

LLIBRES REBUTS

Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Des de l'inici de la publicaci3n de *Fuellas* per part del CFA l'any 1978, aquesta revista bimestral constitueix un espai editorial que ha anat aplegant contribucions de diversa indole (cr3nica, activisme, literatura, estudis, filologia) vinculades a l'aragon3s i a l'aragonesisme. Tres decennis llargs despr3s de la seva fundaci3n, els milers de p3gines d'aquesta publicaci3n peri3dica, que ha assolit la merit3ria xifra rodona dels 200 n3meros (desembre de 2010), ofereix als estudiosos de la *Romania Minor* un material molt valu3s sobre la historiografia recent de l'aragon3s. [Nota del C. de R.]

Luenga & fablas. Publicazi3n a3nal de rechiras, treballos e documentazi3n arredol de l'aragon3s e a suya literatura.

Aquesta revista anual, publicada en aragon3s i dirigida pel professor de la Universitat de Saragosa Francho Nagore La3n, es va crear l'any 1997 i, tal com explicita el seu subt3tol, s'hi recullen recerques, treballs i documentaci3n al voltant de l'aragon3s i la seva literatura. El n3mero 11 (2007), rebut al Comit3 de redacci3 dels *ER*, ofereix una mostra de com s'estructura la revista: *Treballos e rechiras* (p. 9-122), com l'article que encap3ala aquest primer apartat, de Michael Metzeltin («El aragon3s entre las lenguas rom3nicas», p. 9-28); *Recuperazi3ns* (p. 125-147), que inclou les traduccions a l'aragon3s de treballs cl3ssics (Alwin Kuhn, «L'aragon3s, idioma pirinenco»; William Dennis Elcock, «O enigma d'o fardacho en aragon3s»); *Documentazi3n* (p. 151-171; part miscel3l3nia); *Creyazi3n literaria* (p. 207-222); i *Rezensi3ns* (p. 225-240). [Nota del C. de R.]

GAVAGNIN, Gabriella (ed.) (2010): *L'art de traduir Petrarca. Les versions al catal3 del Cançoner*. Palma de Mallorca: Lleonard Muntaner Editor, 299 p. («L'Arjau», 17).

Gabriella Gavagnin, professora de filologia italiana de la Universitat de Barcelona i bona coneixedora de les relacions entre la literatura italiana i la catalana, 3s la responsable d'aquest llibre, que queda a mig cam3 entre l'estudi i l'edici3. No hi ha dubte que el *Cançoner* de Petrarca 3s una de les obres que han tingut m3s influ3ncia en la literatura occidental. 3s el cas tamb3 de la literatura catalana, tal com queda perfectament exemplificat en aquest volum, si m3s no pel que fa als segles XIX i XX, que 3s el peri3de en el qual s'ha centrat l'editora. Gavagnin recopila totes les traduccions que s'han anat fent del llibre, les edita, les contextualitza i les estudia. El volum inclou traduccions —totes elles presentades en edici3 biling3e— de Miquel Costa i Llobera, Joaquim Riera i Bertran, Jeroni Zann3, Josep Carner, Jaume Barrera, Carles Card3, Maria Ant3nia Salv3, Agust3 Esclasans, Josep Maria L3pez-Pic3, Osvald Cardona, Francesc de Riart, Narc3s Comadira i Miquel Desclot. L'edici3 va precedi-

da d'un estudi en el qual es fa un repàs a «Petrarca i la gènesi del *Cançoner*» (p. 9-24) i a «Les traduccions al català del poemes del *Cançoner*» (p. 25-44). La recopilació demostra bàsicament dues coses: que Petrarca és un poeta que pot ser perfectament assumit des de la modernitat i que el seguiment de les seves traduccions constitueix un bon pretext per a caracteritzar la història de la poesia catalana contemporània. El volum ha estat editat amb una cura exquisida, tal com és habitual en la feina de Gabriella Gavagnin i en els llibres de Lleonard Muntaner Editor. [Nota del C. de R.]

MADUELL, Àlvar (2010): *Edicions del XIX que desmitifiquen Aribau i redimensionen la Renaixença*, Barcelona: Argra Trading, 60. (Maduixer, 17).

Durant més de 15 anys la col·lecció «Maduixer», dirigida per Àlvar Maduell, ha anat publicant llibres i opuscles escrits bàsicament pel mateix director. Sovint són repertoris bibliogràfics o documentals sobre temes diversos. Ja el 2001 va aparèixer *Autors editats en català a principis del XIX (1801-1833)*, a propòsit de les obres aparegudes amb anterioritat a la data tòpica de la publicació de «La pàtria» d'Aribau, utilitzada tradicionalment per a fixar l'inici de la Renaixença. Per a Maduell, els textos publicats amb anterioritat a aquesta data són prou significatius com per tenir-los en compte i redefinir el tòpic aplicat a Aribau i al seu famós poema. Quasi deu anys després hi torna amb la publicació d'un repertori d'edicions catalanes datades entre 1801 i 1833, precedit per la reedició a manera de pròleg d'un article seu de febrer de 2010 a *Revista de Catalunya*: «La producció editorial en català de 1801 a 1833 desmitifica l'Aribau taumaturg» (p. 7-18). [N. del C. de R.]

LÜHKEN, Annette (2010): *Französische Automobilwerbung im Internet. Exemplarische Analysen der Modelpräsentationen von Peugeot, Renault und Citroën*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. (Pro Lingua; 46).

Aquest volum és la publicació de la tesi de l'autora, defensada a la Universitat Justus-Liebig de Giessen. El treball analitza la publicitat per Internet de diversos models de cotxe de les firmes franceses Peugeot, Renault i Citroën. És doncs un treball multidisciplinari que involucra els estudis lingüístics en llengua estrangera (s'analitzen les pàgines web de llengua francesa d'aquestes empreses), els estudis sobre publicitat, els estudis empresarials, etc. L'autora analitza, per cada una d'aquestes tres marques, la pàgina (*homepage*) de l'empresa i, seguidament, la presentació de dos models de cotxe: un de gamma bàsica i un de gamma més alta (concretament els Peugeot 206 i 607, els Renault Clio Campus i Laguna i els Citroën C3 i C5). Per a cada un d'ells estudia la presentació general de la web i el text que conté: anàlisi de la llengua, de la proporció de categories gramaticals que hi apareixen (substantius, adjectius, etc), dels mots claus (*mots vendeurs*, en francès en el text del llibre) tenint en compte els aspectes que aquests poden evocar en el públic, potencial comprador: estètica, prestigi, confort, excel·lència tècnica, protecció mediambiental, etc. Diversos índexs i apèndixs (l'listat de mots clau, textos extrets dels webs d'aquestes marques, etc) clouen l'obra. [Nota del C. de R.]